

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 2

Artikel: Ah ! Lou z'homo !...
Autor: Défago, A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230269>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

HISTOIRE EN PATOIS

Lo sotié deu Ban

par M. Joseph Coquoz, Salvan

L'afinblö deu veladzo lavè dessidô ké la dèbandia sarè le dèdzeu. Lè pâ allô to solè. La fallu le rapo deu chef forestié, le consintèmin dè la municipalité è deu directeu di travô po euvri le tzablô.

Enfin, aprè preu dèss discussion è dè gordzèièri, son arévo à sintindrè po dèdzeu. Tsacon rintrô vè, lui on sè botè a prèpara li sa, la lieudze, li ràclo, li raté po poè parti à l'arba è trovà li meilleu places po amassa la sotié. Le drè l'èrè tünze sa, pas on d'èplé. Le martieu l'èrè tènù dè controlà to sin qué sortivè dè la djeu.

A sé propou lin è arrévô ona bona a on sartin Dzatié qué l'ètavè ba eu Càrro. Po ètrè prêt dè bon matin, la dé a sa fenna : s'tou qué narin sopô n'allin dromi, no volin pa ètrè in rètà dèman matin ; et dinsè lon fé. Dromivon trantillamin can to don cou l'avouion sonnà la clotze dè lélièsè. Mon Dzatié seuté

bà dè la tieutze è dé à sa fenna : Vito Catrinna, vito no sin sobro indromè, iè sonnon l'angelus, è l'atrapè lo sélon è partè moèdrè la vatze ; mè l'avè biô l'apprèssà, dè lassé, rin. In sortin deu beu récontrè Djan Liodo qué li fé : Comin, to moè pie ora ? Té pa matènè, lè leura d'alà dromi, bona noué. Dzatié la comprè adon qué l'èrè l'angelus deu noué qué l'avè avoui... Vite la dé a sa fenna : Catrinna, alin dromi èbin no sin à la vargogne.

Sin è pâ gabô...

Ah ! Lou z'homo !...

Dâvoué féné : la Martinana, lurena de véva, remariâie et sa compagne la Mélanie s'èincontron et lé davoué leinvoué van cliquetâ rondo po na vouârba !...¹ Aprè le mo tein que n'a pâ arèitô s'ian, le gralo qu'a abessemo lou lapi et lou tzan, lé gnolé que veu foto le cafâ, lé lou vezin que l'en ito passo ü pegno² mé pâ cein na pigna grafenâie !...

Tan qu'entie, cein lé allo cein troa de damâdzo po noutron pouro mondo mé quand c'té dâvoué pègné té ein son veneu su le compto dé z'homo n'en pami ito d'acco ! La Martina qu'ava z'u 8 biau z'éfan de son premi mariâdzo et l'idé bin arétâie de requemeinchi na novéla série da trovâ lou z'homo bin à son go !³

« N'ari pâ pu fire ma via âtramein », que desa la Martina, avoui on sérieu que l'a fi dressi le pa⁴ à la Mélanie qu'appreutchive la quarantaina, célibataire de na virginité à tet'épreuva !...

« Casse-te⁵, répond Mélanie, lou z'homo ne son que dé z'èingan ! N'âmo rein lé manaré que l'en quand veu vouéron d'einteu avoui dé z'è⁶ de tsa⁷ que flairon on retei !... Bon po le gratin mé pâ asse presso po fossérâ la terra !... Por me l'a ien a min de bon. Ne m'atrapéron pâ, tein premétto !... »

Maturin todzeu à l'affût pè tcheu carro, n'a pâ einteindu la fin du pré-dzo⁸. La Martina ava bacha de ton ; on aré de que se confessâvan lé davoué droléssé !... Maturin l'a to compra quand, tré ma⁹ apré cein, l'eincourâ a publiâ lou ban de la Mélanie. D'y cé dzeu, on va c'tasse trotinâ dzeuieuza,

fretze quemein on coquelicot, soula de conteintémein.

Et cein que l'aia de suro, lé que faré na mère de famille modèle.

Ah ! ah ! lou z'homo l'en teparâ qui que ça de bon !... *A. Défago.*

¹ Moment ; ² peigne ; ³ goût ; ⁴ cheveu ; ⁵ taie-toi ; ⁶ des airs ; ⁷ chat ; ⁸ prêche ; ⁹ mois.

D'un dialecte... à l'autre !

Un scout de Charleroi s'est vivement intéressé aux banderoles affichées dans notre vallée. Il s'est aperçu qu'il lisait assez facilement le patois qui y était écrit. Alors, il a eu la gentille intention de me conter cette anecdote en patois vallon à l'intention du *Conteur romand*. Naturellement, je me suis fait plaisir en la traduisant en patois de Trient, pensant que cela amuserait nos lecteurs.

Patois de Charleroi :

Gna Artur qui va s'poumèner d'su l'pont d'Jambes. Es coumarode el ratin au « bistro » du coin. Il vivé vni despu l'aüt' costè du pont. Enn dèmi heure pu tard, Artur arrij tout pès d'escoumarode. Es t'ici l'avait vu s'ê rtourner brâmin dè coup en rwétant padri li. Enn arrivant au « bistro », i s'è rtourne co in coup è spotche enn saqwè avê s'pî.

— *Quwè c'qui gna ô Artur, li d'mûnde es coumarode ?*

— *Tégè vous ô m'fi, rispond Artur, gna es sale bièce d'iscargot qui m'chu despu l'couminchemin du pont d'Jambes.*

Patois de Trient :

Arthur va promenâ chu l'pont d'Jambes. Ch'n'ami l'atteint à la pinta doeu coin. Le le vei vèni dè l'âtre bet doeu pont. Ona demi-hoeura ple taa, Arthur fournâi pè arrevâ dècoûte ch'n'ami. Chiche l'a remarquô que chè rèveyieue coup chu coup ein darrâi. Dèvan qu'eintrâ dein la pinta, chè rèvirè onco on coup et tapè d'on pia. On derè què veut èclaffâ quâtiè tzoujè.

— Me que to fe, Arthur ? li demandè ch'n'ami ?

— Et ta tiet, li de chiche, y'a la châla bétjiè dè limache què me choeu di lo comminchemeint doeu pont d'Jambes. *Clara Durgnat-Junod.*

UN FRIGO POUR TOUTES LES BOURSES !

Cela grâce à notre vente - location

„ CRÉDIT 4 ”

Voyez plutôt :

Sibir, contenance 40 l., depuis Fr. 10.— par mois.

Elan, contenance 95 l., depuis Fr. 20.— par mois.

Avec un premier versement du montant de la mensualité.



5, PLACE RIPONNE TÉLÉPHONE 22 53 81